

第3回 外国人にわかりやすい地図表現検討会

日時：平成27年2月18日（水） 9：30～12：00

場所：九段第二合同庁舎 8階 地震予知連絡会大会議室

議事次第

1. 開会

2. 資料説明および討議

（１）地図における地名の英語表記について

（２）外国人にわかりやすい地図記号について

3. その他

4. 閉会

会議資料

外国人にわかりやすい地図表現検討会委員名簿

資料1 …… 地図に表記する地名（自然地名、居住地名）、施設名の英語表記方法について（案）

別紙1 …… 地名の英語表記リスト（案）

別紙2 …… 単体の自然地名の方法1、方法2を取る基準

別紙3 …… 「500万分1日本とその周辺」に含まれる地名の英語表記リスト（案）

補足資料… 「地図に表記する地名（自然地名、居住地名）、施設名の英語表記方法について」の主な変更箇所

資料2 …… 外国人にわかりやすい地図記号等に関するアンケートについて

別紙1 …… アンケート（英文）

別紙2 …… アンケート日本語訳

別紙3 …… アンケート集計結果

別紙4 …… 初回結果を踏まえた修正アンケート案

<参考資料1> 第2回外国人にわかりやすい地図表現検討会議事要旨

<参考資料2> 観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン（平成26年3月 国土交通省観光庁）（抜粋）

<参考資料3> 海外地図の地図記号の比較

地図に表記する地名（自然地名、居住地名）、施設名の英語表記方法について（案）

1. 英語表記ルールの基本的な考え方

英語表記ルールは、観光立国実現や 2020 年オリンピック・パラリンピック東京大会に資することを目的に、訪日外国人の円滑な移動、快適な滞在の環境整備を図るため、地図に表記する地名、施設名の標準的な英語表記方法を示すものである。英語表記ルールは以下の点を考慮することが重要である。

- ・日本及び日本語に予備知識のない、日本に初めて来る外国人にもわかりやすいこと
- ・外国人が発音した場合に日本人に通じやすいこと

2. 英語表記の方法

英語表記にあたっては、大きな考え方として以下の 2 通りが考えられる。なお、ローマ字表記の方法は別添のヘボン式によるものとする。

方法 1：表音のローマ字表記に地形や種別を表す英語表記（Mt. や River など）を付与する。

名称全体を一まとまりと考え、一部分のみを英語に置き換えることはしない考え方

例：筑波山は Mt. Tsukubasan、利根川は Tonegawa River、サロマ湖は Lake Saromako

方法 2：表音のローマ字表記のうち、地形や種別を表す部分（yama、kawa など）を削除した上で、地形を表す英語表記（Mt. や River など）を付与する。

名称が①固有名詞的部分及び②地形や種別を表す普通名詞的部分で構成されていると捉え、②の部分英語に置き換える考え方

例：筑波山は Mt. Tsukuba、利根川は Tone River、サロマ湖は Lake Saroma

方法 1 と方法 2 にはそれぞれメリット、デメリットがある。

方法 1 は日本語の読みがそのまま含まれるため、日本人に通じる可能性が高くなる。一方、デメリットは文字列が長くなることである。日本語になじみのある外国人は山を yama や san、川を kawa、gawa などと読むことを知っているために冗長性を感じつつも英語名称を記憶することが比較的容易と考えられるが、日本語になじみのない外国人にとっては名称が長くて覚えにくいと思われる。また、方法 2 による表記が広く通用している地名、例えば富士山の Mt. Fuji を方法 1 により Mt. Fujisan とすると、富士山を Fujisan と読むことを知っている外国人には通じるが、

そのことを知らない外国人には同じ山のことだと分からず、混乱させてしまう可能性がある。

方法2については、外国人にはシンプルで覚えやすいというメリットがある反面、日本人に通じなくなる場合がある。例えば、Mt. Tate や Ara River の発音からそれぞれ立山、荒川のことを言っていると理解するのは多くの日本人に困難である。

以上のように、それぞれメリット・デメリットがあり、方法1、2のどちらか一方のみに画一的に決めることは適当ではない。根拠のある例外は認めつつ、できるだけ単純なルールを示す必要がある。それが日本人にとっても外国人にとってもわかりやすい。

3. 英語表記ルール案

ここでは、地名及び施設名を対象に英語表記のルールを定める。

地名は大きく自然地名と居住地名の2つに分けられる。自然地名は更に、山、川、湖、島などの単体の自然地名と山脈、山地、台地、平野、半島、諸島などの広域の自然地名の2つに分けられる。居住地名は都道府県、市町区町村、大字・字などの名称である。施設名は道路、橋、駅、空港、港、公園、神社仏閣、学校などの施設の名称である。

単体の自然地名は、古来より地元の人に呼びならわされ名称全体が一体的なものとして認識されることが多い。広域の自然地名は、近代になって既存の地名等に地形の専門用語を付与して名称が付けられたものである。居住地名である都道府県名、市区町村名は、形式が統一されている。施設名は、既存の地名等に種別を表す用語（用語は古来からある道路や神社仏閣などを除き同一であることが多い）を付与して付けられている。

以上のように、それぞれ名称の付けられ方が異なり、画一的に扱うことは適当ではないため、英語表記ルールを定めるにあたり分けて考える。

（1）自然地名

1) 単体の自然地名（山、川、湖、島、岬、峠、海岸など）

単体の自然地名は広域の自然地名と異なり、外国人が日本人に道を尋ねる対象となるものであり、2. の①部分が独立語として通用していて英語表記の発音を聞いた日本人が元の日本語の地名に容易に変換することができると認められる場合には方法2を取り、そうでない場合には方法1を取ることにする。

【例外】島については、「領土・主権をめぐる内外発信に関する総合調整会議」（平成26年3月11日開催）で取りまとめられた「島名の英語表記の統一について」のとおり、方法1（島名のうちで地形を表す語が島、岩、瀬などに関わらず、全体の表音のローマ字表記の末尾に Island を付加）を原則としつつ、例外として条約等で既に使用されている島名の英語表記はそのまま採用する。島へは交通経路が限られ、行き先を間違えた場合に戻するのに時間が掛かるため、外国人旅行者の観点からも、より確実性を重視して方法1を原則とすることは妥当である。例外となる島は外国人旅行者が訪れる対象ではなく、外交上使用されている名称を統一的に使用することが重要である。

島以外の自然地名について、地形を表す語の標準的な漢字と読み、英語とその配置位置は下表の通りとする。

地形の種別	標準的な漢字	標準的な読み	地形を表す英語	地形を表す英語の配置位置 (〇〇との間は半角スペース)
山	山	やま、さん、ざん	Mt.	先頭 (Mt. 〇〇)
	岳 (嶽)	たけ、だけ		
川	川	かわ、がわ	River	末尾 (〇〇 River)
湖	湖	こ	Lake	先頭 (Lake 〇〇)
岬	岬	みさき、さき、ざき	Cape	先頭 (Cape 〇〇)
峠	峠	とうげ	Pass	末尾 (〇〇 Pass)
海岸	海岸	かいがん	Beach	末尾 (〇〇 Beach)
	浜	はま		

島以外の自然地名について方法 1 を取る場合と方法 2 を取る場合の基準は以下の (ア) ~ (キ) の通りとする。

具体的な英語表記については地名の英語表記リスト (別紙 1) で定める。

☆優先的に適用する基準

(ア) 地形を表す部分が標準的な漢字及び読みに該当しない場合は方法 1

例：安家森 (あつかもり) Mt. Akkamori、大山 (だいせん) Mt. Daisen、
霞ヶ浦 (かすみがうら) Lake Kasumigaura、手賀沼 (てがぬま) Lake Teganuma、
犬吠埼 (いぬぼうさき) Cape Inubosaki

(イ) 地形を表す部分と促音でつながっている場合は方法 1

例：月山 (がっさん) Mt. Gassan、別山 (べっさん) Mt. Bessan

(ウ) 地形を表す部分の直前に助字 (読みも含む) がある場合は方法 1

例：八ヶ岳 Mt. Yatsugatake、江の川 Gonokawa River、芦ノ湖 Lake Ashinoko、
湯川 (ゆのかわ) Yunokawa River、潮岬 (しおのみさき) Cape Shionomisaki

☆上記の基準に該当しない場合に限って適用する基準

(エ) 地形を表す部分を除いた読みの文字数が 1 文字の場合は方法 1

例：恵山 (えさん) Mt. Esan、眉山 (びざん) Mt. Bizan、
日川 (ひかわ) Hikawa River、鵜川 (むかわ) Mukawa River

(オ) 地形を表す部分を除いた読みの文字数が2文字で漢字1文字の場合は原則方法1

例：立山（たてやま）Mt. Tateyama、白山（はくさん）Mt. Hakusan、
中川（なかがわ）Nakagawa River、荒川（あらかわ）Arakawa River、
西湖（さいこ）Lake Saiko、渋峠（しぶとうげ）Shibutoge Pass

【例外】鴨川（かもがわ）Kamo River

鴨川は、高野川と合流する地点より上流部が賀茂川と呼ばれることがある。「賀茂」は読み2文字漢字2文字であり、下記の（カー2）に該当し方法2となる。

また、「賀茂」の地名、施設名は上賀茂神社、上賀茂〇〇町、上賀茂小、京都上賀茂郵便局など多数存在しており、Kamo River から賀茂川あるいは鴨川に変換できる。

(カ) 地形を表す部分を除いた読みの文字数が2文字で漢字1文字でない場合（漢字2文字、ひらがな2文字、カタカナ2文字）の場合

（カー1）山、湖、岬（地形を表す英語が先頭に付くもの）は原則方法1

例：加波山（かばさん）Mt. Kabasan、万根山（はねやま）Mt. Haneyama
祖母山（そぼさん）Mt. Sobosan、爺爺岳（ちゃちゃだけ）Mt. Chachadake
セリ岬（せりさき）Cape Serisaki

【例外】単体で山又は山域を指すもの（阿蘇、富士、有珠）は方法2

→別紙の山の No.9、11、35

近隣で他の自然地名（川、広域自然地名など）、地域名（旧国名など）、居住地名（都道府県、振興局、郡、市区町村、大字・字）、公共施設名（学校名、駅名、郵便局名）などに使用されている場合は方法2

→別紙1の山の No.10、14、21、22、23、25、30、340、342、345、356、358、363、365、

湖の No.2、

岬の No.3、5、9、10、11

琵琶湖は方法2による表記が既に広く通用しているため採用する。

→別紙の湖の No.1

例外の例：富士山 Mt. Fuji、阿蘇山 Mt. Aso、那須岳 Mt. Nasu（那須町）、
那智山 Mt. Nachi（那智勝浦町）、諏訪湖 Lake Suwa（諏訪市）、
余呉湖 Lake Yogo（旧余呉町、長浜市余呉町〇〇の大字、余呉駅）、
珠洲岬 Cape Suzu（珠洲市）、都井岬 Cape Toi（串間市都井、都井小、
都井郵便局）

備考 別紙1の英語表記リストは、地名集日本に収録されている自然地名（100万分1図、500万分1図に記載されるもの。地域の代表的な地名、著名な地名）を対象としており、例外が多く存在するように見えるが、大きい縮尺の図に収録されるような多くの無名の地名まで含めると例外は少ない。

備考 山、湖、岬は地形を表す英語が先頭に付くため、地形を表す部分を除いたものの独立性が高くないと、日本人が元の日本語の地名に変換することが困難であると考えられる。そのため、川、峠、海岸など地形を表す英語が末尾に付くもの（カー2）よりも条件が厳しくなっている。

（カー2）川、峠、海岸（地形を表す英語が末尾に付くもの）は原則方法2

利根川 Tone River、那珂川 Naka River、三峰川 Mibu River、無加川 Muka River、和田峠 Wada Pass

【例外】地名全体が居住地名、公共施設名などに使用されている場合は方法1とする。地名全体と地形を表す部分を除いたものの両者が使用されている場合にはより広く利用されている方を採用する。

→別紙1の川のNo.11、20、21、40、51、63、80

例外の例：江戸川 Edogawa River（江戸川区、江戸川学園）

武庫川 Mukogawa River（武庫川町〇丁目、武庫川大学、武庫川駅）

加古川 Kakogawa River（加古郡はあるが、加古川市、加古川駅、兵庫県立加古川医療センターなど加古川が含まれる名称が多い）

注 多摩川は、多摩川駅はあるが、多摩市、多摩丘陵、〇〇大学多摩校舎、多摩動物公園など多摩だけで使用されることが多いため方法2による Tama River とする。

（キ）地形を表す部分を除いた読みの文字数が3文字以上の場合は原則方法2

例：雲取山（くもとりやま）Mt. Kumotori、開門岳（かいもんだけ）Mt. Kaimon、
剣山（つるぎさん）、剣岳（つるぎだけ）はいずれも Mt. Tsurugi
酒匂川（さかわがわ）Sakawa River、洞爺湖（とうやこ）Lake Toya、
浜名湖（はまなこ）Lake Hamana、襟裳岬（えりもみさき）Cape Erimo、
天城峠（あまぎとうげ）Amagi Pass、三浦海岸（みうらかいがん）Miura Beach、
九十九里浜（くじゅうくりはま）Kujukuri Beach

ただし、複合地名や接頭語（東・西・南・北、上・中・下、新・旧・元など）が付く場合には、要素に分解してから文字数をカウントし、該当するルールを適用する。

例：昭和新山＝昭和＋新山（しんざん）で文字数2。Mt. Showa-Shinzan
能郷白山＝能郷＋白山（はくさん）で文字数2。Mt. Nogo-Hakusan
西吾妻山＝西＋吾妻山（あずまやま）で文字数3。Mt. Nishi-Azuma
旧江戸川＝旧＋江戸川（えどがわ）で文字数2。Kyu-Edogawa River
元荒川＝元＋荒川（あらかわ）で文字数2。Moto-Arakawa River

【例外】全体が一体のものとして通用しており、方法2の英語の発音を聞いた日本人が元の日本語の地名に変換することが困難と考えられる場合は方法1とする。

例外の例：東西南北などの方位を表す語は地形を表す語と結びつきが強いので方法1。

東山（ひがしやま）Mt. Higashiyama →別紙1の山のNo. 69、70

元浦川は浦河町を流れており一体として扱う。→別紙1の川のNo. 264

2) 広域の自然地名（山脈、山地・高地・連山、高原、丘陵、台地、盆地、平野・原野、湿原、半島、湾、諸島・群島・列島、海峡、海（大洋は除く）など）

方法2により表記することを原則とする。

（理由）広域地名の場合は、地元の人が名称をつけるのではなく、地理学者などが対象範囲全体を見渡して名称をつけていることが多く、基本的に方法2の①部分が地名（地域一帯を表す名称）で、②部分が地形の専門用語で統一されている。

また、対象が広域であり、一般の外国人が〇〇山脈に行きたいという道の聞き方はしないため、日本人に分かりやすいという方法1のメリットもほとんどない。

【例外】地名に地形を表す用語が含まれない場合や英語に対する標準的な日本語訳でない場合、単体の自然地名と同様に古来から地元の人に親しく呼びならわされるなど一体化していて切り分けられない又は切り分けると分かりづらくなる場合には、方法1による（例：湾に分類される〇〇浦や、サンゴ礁である八重干瀬など）。

地形の種別及び英語は下表の通りとする。

地形の種別	地形を表す英語	表記例（赤字は例外として一体で扱うもの）
山脈	Mountain Range	奥羽山脈（おうさんみやく）Ou Mountain Range
山地、高地	Mountains	四国山地（しこくさんち）Shikoku Mountains
高原	Highland	石見高原（いわみこうげん）Iwami Highland
丘陵	Hills	白糠丘陵（しらぬかきゅうりょう）Shiranuka Hills
台地	Plateau	根釧台地（こんせんだいち）Konsen Plateau 秋吉台（あきよしだい）Akiyoshidai Plateau ※「台」はPlateauの標準的な訳「台地」と異なる。
盆地	Basin	甲府盆地（こうふぼんち）Kofu Basin
平野、原野	Plain	関東平野（かんとうへいや）Kanto Plain
湿地	Marsh	尾瀬ヶ原（おぜがはら）Ozegahara Marsh
半島	Peninsula	紀伊半島（きいはんとう）Kii Peninsula

湾	Bay	東京湾（とうきょうわん）Tokyo Bay 若宮浦（わかみやうら）Wakamiyaura Bay ※「浦」は Bay の標準的な訳「湾」と異なる。
海峡	Strait	対馬海峡（つしまかいきょう）Tsushima Strait 豊後水道（ぶんごすいどう）Bungosuido Strait 備讃瀬戸（びさんせと）Bisanseto Strait ※「水道」「瀬戸」は Strait の標準的な訳「海峡」と異なる。
諸島、 群島、 列島	Islands	伊豆諸島（いずしょとう）Izu Islands 男女群島（だんじょぐんとう）Danjo Islands 八重山列島（やえやまれっとう）Yaeyama Islands
海	Sea	有明海（ありあけかい）Ariake Sea 玄海灘（げんかいなだ）Genkainada Sea 瀬戸内海（せとないかい）Setonaikai Sea ※「灘」「内海」は Sea の標準的な訳「海」と異なる。
サンゴ礁	Coral Reef	八重干瀬（やびじ）Yabiji Coral Reef

（２）居住地名

都道府県名、市区町村名については、名称全体で固有の名称を表しているものの、

①「固有名詞的部分」及び②「行政区分を表す普通名詞的部分」で構成されていると捉えられる。

都道府県名は、②が４種類（都、道、府、県）のみである。

市区町村名は、②が４種類（市、区、町、村）のみである。

住所における、市区町村よりも下のレベルも、大字、字、丁目、番地、番、号など形式が統一されている。

１）都道府県名

東京都は Tokyo Metropolis、北海道は Hokkaido Prefecture とする。

府県は、表音のローマ字表記の Fu、Ken を Prefecture にして英語表記とする。

例：京都府 Kyoto Prefecture

茨城県 Ibaraki Prefecture

２）市区町村名

方法２により表記する。

市は Shi を City、区は Ku を Ward（ただし、東京 23 区の場合には City）、町は Cho、Machi を Town、村は Mura、Son を Village にする。

(理由) ②部分が統一されているため。

例：つくば市 Tsukuba City
千代田区 Chiyoda City
緑区 Midori Ward
阿見町 Ami Town
美浦村 Miho Village

3) 大字、字、丁目

大字、字は表音のローマ字表記のみとする。Oaza、Aza は省略する。

一丁目、二丁目の「一」、「二」の部分は算用数字とする。丁目の Chome は省略できる。Chome を省略すると 4) の番地による住所と形式的には同じになるが、地図表現上は区別ができる。文字のみで表記する際、区別のために Chome が必要な場合には、算用数字に続けて Chome を付与する。

例：浅草 Asakusa
菅平 Sugadaira
霞が関二丁目 Kasumigaseki 2 (必要な場合は Kasumigaseki 2 Chome)

4) 番、号、番地

○番、○号や○番地などは数字のみで表記する。

例：霞が関二丁目 1 番 3 号 Kasumigaseki 2-1-3
北郷 1 番 Kitasato 1
※数字はハイフンでつなげる。

(3) 施設名

施設名は、名称全体で固有の名称を表しているものの、

①「固有名詞的部分」及び②「種別を表す普通名詞的部分」で構成されていると捉えられる。

②について、橋、トンネル（隧道）、鉄道駅、空港（飛行場）、港、城などは具体的に登場する名詞は常に同一である。

道路や神社仏閣では、多種多様な名詞が登場している。公園は「公園」が多いがその他のものもある。

②部分に登場する名詞が常に一定であるような種類の施設名は方法 2 により表記することを標準とする。

②部分に登場する名詞が多種多様であるような種類の施設名は方法 1 による。ただし、広く使用されているものについては方法 2 を採用してもよい。

施設管理者が使用している名称がある場合は、それを優先的に採用する。

以下、個別に具体例を見ていく。

1) 道路

②部分が通り、道、筋、路、街道、道路など様々であるため、方法1による。

ただし、「道路の案内標識の英語による表示に関する告示」や道路管理者が定める名称が方法1と異なる場合は、これらの告示等に倣う。同告示における表示例は、青山通りが **Aoyama-dori Ave.** となっており、方法1と同じ考え方である。

例：日比谷通り **Hibiya-dori Avenue**

2) 橋

②部分は「橋」「大橋」「ブリッジ」ではぼすべてである。方法2により橋、ブリッジを **Bridge** に置き換える。大橋の場合は方法1により **〇〇-ohashi Bridge** とする。日本橋（居住地名ではなく橋そのもの）、二重橋のように一体化しているものについては方法1による。

例：勝鬨橋 **Kachidoki Bridge**

琵琶湖大橋 **Biwako-ohashi Bridge**

日本橋 **Nihonbashi Bridge**

二重橋 **Nijubashi Bridge**

3) トンネル

②部分はすべて「トンネル」又は「隧道」である。方法2によりそれぞれ **Tunnel** に置き換える。

例：小仏トンネル **Kobotoke Tunnel**

4) 鉄道駅

②部分はすべて「駅」である。方法2により駅を **Station** に置き換える。新駅は方法1により **shin-eki Station** とする。

例：東京駅 **Tokyo Station**

湖遊館新駅 **Koyukanshin-eki Station**

5) 空港

②部分はすべて「空港（飛行場）」である。方法2により空港（飛行場）を **Airport** に置き換える。実際に外国人が来日する場合、着陸予定空港名は方法2による名称でアナウンスを聞いている。

例：成田国際空港 **Narita International Airport**

茨城空港 **Ibaraki Airport**

6) 港

②部分はすべて「港」である。方法2により港を **Port** に置き換える。港の前に東西南北が付く

場合は方法 1 による。

例：横浜港 Yokohama Port
竹富東港 Taketomi-Higashiko Port

7) 公園

②部分は「公園」が多い。方法 2 により公園を **Park** に置き換える。②部分が「公園」でない場合には方法 1 による。また、別途管理者が英語名称を定めている場合にはその表記による。

例：日比谷公園 Hibiya Park
偕楽園 Kairakuen Park
霞ヶ浦総合公園 Kasumigaura Comprehensive Park
国営ひたち海浜公園 Hitachi Seaside Park

8) 神社仏閣

②に相当する部分は多様である。そこで、方法 1 により全体を一まとめと考え、種別が分かるように後ろに **Temple**、**Shrine** をつける。ただし、神社仏閣自身が英語名称を定めている場合にはその表記による。

例：東大寺 Todaiji Temple
清水寺 Kiyomizu-dera Temple
※寺自身のサイトにおける英語ページでは Kiyomizu-dera
浅草神社 Asakusa Shrine
※神社自身のサイトにおける英語ページでは Asakusa Shrine
平安神宮 Heian Jingu Shrine
※神社自身のサイトにおける英語ページでは Heian Jingu Shrine
北野天満宮 Kitano-Tenmangu Shrine
※神社自身のサイトにおける英語ページでは KITANO-TENMANGU、
KITANO TENMAN-GU SHRINE、Kitano Tenmangu Shrine の表記あり。
春日大社 Kasugataisha Shrine
※神社自身のサイトにおける英語ページでは Kasugataisha Shrine

9) 城

②部分はほぼすべて「城」である。方法 2 により、城を **Castle** に置き換える。なお、②部分が「城」でない場合は例外として方法 1 による。

例：熊本城 Kumamoto Castle
根城 Nejo Castle (Ne Castle では通じないので単体の自然地名の基準 (エ) を準用して方法 1)

志苔館 Shinoritate Castle

10) 学校、建物の名称

管理者が定めているものがあれば、それを使用する。

例：東京大学 University of Tokyo (Tokyo University ではない)

帝国ホテル Imperial Hotel (Teikoku Hotel ではない)

4. 分かち書きについて

地名の解釈又は発音の便宜上必要なときは、分かち書きを行う。

地名の解釈で区切る場合には、ハイフンを用いて、①地域名の後、②東西南北や上中下など相対的な位置を示す言葉の後、③地形を表す部分の後で区切る。誤解のない場合や、短い名前の場合には区切らなくてもよい（例えば、東山は Mt. Higashi-yama とせず、Mt. Higashiyama でよい）。①及び②の理由で区切った場合には、ハイフンの後ろの最初の文字を大文字にする。

発音の便宜上区切る場合には、ハイフンを用いて区切る。広く使用されているなど、誤解のない場合には省略することができる。

備考 発音の便宜上区切る場合に、言語学的にはアポストロフィを使用することが適切と考えられるが、機械可読性（アポストロフィはコンピュータで特殊文字として使われることが多い）を考え、ハイフンを使用することとする。

備考 例えば、カムイエクウチカウシ山の Mt. Kamuiekuuchikaushi のようにどこで区切ればよいか明確でない場合には長い名称であっても分けなくてよい。

市町村名の例：大和郡山市 Yamato-Koriyama City

安芸高田市 Aki-Takata City

観音寺市 Kan-onji City

備考 山陽小野田市は San-yo-Onoda City とせずに Sanyo-Onoda City でも誤解がないと思われるので後者でよい。

自然地名の例：会津朝日岳 Mt. Aizu-Asahi

南大東島 Minami-Daitojima Island

口永良部島 Kuchino-Erabujima Island

5. 地形、種別用語の略称について

自然地名、居住地名、施設名を英語表記にすると、多くの場合、漢字表記と比べて文字数が倍以上となる。地図の注記として使用する際、注記の重なりを回避し、地図を見やすくするため、必要に応じ、地形や行政単位、施設の種別を表す部分の英語は、以下に定める略称を使用する。

(1) 地形を表す英語の略称の例

海岸 Beach→B. 岬 Cape→C. 高原 Highland→Hld. 丘陵 Hills→Hls 島 Island→Is.

諸島・群島・列島 Islands→Iss 湖 Lake→L. 山 Mount→Mt. 山脈 Mountain Range→MtR.
山脈・高地 Mountains→Mts 峠 Pass→P. 半島 Peninsula→Pen. 平野・原野 Plain→Pl.
台地 Plateau→Plat. 川 River→R.又は Riv.（縮尺に応じる）

備考 元の語が複数形で末尾に s が付いている場合はピリオドは無しにしているが、それ以外の省略形にはピリオドを付けている。

備考 Bay、Sea、Strait は十分に注記スペースがあると考えられるため、略称を定めていない。

（２）行政単位名を表す英語の略称の例

都 Metropolis→Met. 道府県 Prefecture→Pre. 村 Village→Vil.

備考 市 City、町 Town は短いので略称を定めない。

なお、都道府県、市町村の英語表記は、フォントの種類や大きさ、色で区別する方法や、記号に名称を併記する方法（都市の人口で区分した◎、○記号など）によって、都道府県名や市町村名であることが容易に読み取れる場合には、これらの行政単位名を省略することも可能である。

（３）施設の種別を表す英語の略称の例

道路 Avenue/Street→Ave./St. 建物 Building→Bldg. 橋 Bridge→Brdg. 駅 Station→Sta.
大学 University→Univ.

6. 観光庁ガイドラインとの関係

（１）居住地名、施設名について

観光庁のガイドライン、本検討会による英語表記のルール案ともに方法２による表記を原則としており、両者の整合が取れている。

（２）自然地名について

- ・本検討会による英語表記のルール案は、観光庁のガイドラインをより詳細にしたものである。
- ・具体的には、観光庁ガイドラインに例示のない、島、岬、峠、海岸などの単体の自然地名や山脈や半島などの広域地名を含めて標準的な記載方法を示している。
- ・山、川、湖については、観光庁のガイドラインでは名称全体を不可分と見る場合には方法１、それ以外を方法２としているが、本検討会による英語表記ルール案では「何を以って名称全体が一体不可分と見るか」についてより詳しく説明している。
- ・従って、観光庁のガイドラインと整合が取れている。

表音のローマ字による表記方法

下表（地名集日本に記載）に従ってローマ字に変換する。

あ	い	う	え	お			
a	i	u	e	o			
か	き	く	け	こ	きや	きゅ	きよ
ka	ki	ku	ke	ko	kya	kyu	kyo
さ	し	す	せ	そ	しゃ	しゅ	しよ
sa	shi	su	se	so	sha	shu	sho
た	ち	つ	て	と	ちゃ	ちゅ	ちょ
ta	chi	tsu	te	to	cha	chu	cho
な	に	ぬ	ね	の	にや	にゅ	によ
na	ni	nu	ne	no	nya	nyu	nyo
は	ひ	ふ	へ	ほ	ひや	ひゅ	ひよ
ha	hi	fu	he	ho	hya	hyu	hyo
ま	み	む	め	も	みや	みゅ	みよ
ma	mi	mu	me	mo	mya	myu	myo
や		ゆ		よ			
ya		yu		yo			
ら	り	る	れ	ろ	りや	りゅ	りよ
ra	ri	ru	re	ro	rya	ryu	ryo
わ				を			
wa				o			
ん	っ						
n	(注-2) (3)参照						
が	ぎ	ぐ	げ	ご	ぎや	ぎゅ	ぎよ
ga	gi	gu	ge	go	gya	gyu	gyo
ざ	じ	ず	ぜ	ぞ	じゃ	じゅ	じよ
za	ji	zu	ze	zo	ja	ju	jo
だ	ぢ	づ	で	ど	ぢや	ぢゅ	ぢよ
da	(ji)	(zu)	de	do	(ja)	(ju)	(jo)
ば	び	ぶ	べ	ぼ	びや	びゅ	びよ
ba	bi	bu	be	bo	bya	byu	byo
ぱ	ぴ	ぷ	ぺ	ぽ	ぴや	ぴゅ	ぴよ
pa	pi	pu	pe	po	pya	pyu	pyo

(注-1)

1 行目・・・平仮名

2 行目・・・内閣告示の中の第二表のうち、ヘボン式に相当するローマ字
() は重出を表す。

(注-2)

上記表のほかは、おおむね次の各項による。(一部内閣告示と異なる)

(1) はねる音「ん」は、全て n と書く。

(2) はねる音をあらわす n と、次に来る母音字または y を切り離す必要がある場合には、n の次にハイフンを入れる。

(3) つまる音は、次の音節の最初の子音字を重ねて表す。ただし、次に ch 音がくる場合には c を重ねず t を用いる。

(4) 長音を表す記号は省略する。

備考1 注－2（2）、（3）の例

観音寺（かんおんじ）市	Kan-onji City
倶知安（くっちゃん）町	Kutchan Town
乙知志（おっちし）岬	Cape Otchishi

備考2 注－2（4） 長音を表す記号の省略について

長音を表す記号は、省略することを原則とする。

ただし、50音の「い」段の長音は、「i」を重ねて表し、「えい」は「ei」と書く。

また、表音のローマ字表記が「ou」「oo」「uu」となるときに、対応する元の漢字が一文字の場合にはそれぞれ「o」「o」「u」に短縮するが、二文字に分かれる場合には短縮しない。ただし、短縮する表記が通用している場合には、短縮してもよい。

例：王滝（おうたき）川	Otaki River
瀬戸内（せとうち）市	Setouchi City
大野（おおの）町	Ono Town
桑折（こおり）町	Koori Town
善通寺（ぜんつうじ）市	Zentsuji
勝浦（かつうら）町	Katsuura

例外の例：青梅（おうめ）市 Ome City ※同市ページでもOme Cityとなっている。

「ー」（長音符）は省略する。

例）ガロー川→Garō、クーベツ川→Kubetsu、メンナー山→Menna

備考3 特殊音の表し方について

地名集日本の表には定めがない。以下を標準とする。

キエ→kye、シエ→she、チエ→che、ニエ→nye、ヒエ→hye、ミエ→mye、リエ→rye、イエ→ye、ギエ→gye、ジェ→je、ビエ→bye、ピエ→pye、ティ→ti、トゥ→tu、
ディ→di、ドゥ→du、デュ→dyu、ツァ→tsa、ツイ→tsi、ツェ→tse、ツォ→tso、
ファ→fa、フィ→fi、フェ→fe、フォ→fo、ファ→fya、フュ→fyu、フョ→fyo、ヴァ→va、ヴィ→vi、ヴ→vu、ヴェ→ve、ヴォ→vo、ウィ→wi、ウェ→we、ウオ→wo

単体の自然地名の方法1、方法2を取る基準

水色：方法1（全体を一まとまりとして扱う） 黄色：方法2（地形を表す部分の読みを省略）

基準		山(やま・さん・ざん)・岳(だけ・たけ)・嶽(だけ・たけ)、湖(こ)、岬(みさき・ざき・さき)	川(かわ、がわ)、峠(とうげ)			
(ア)地形を表す部分が標準の語、読み以外		大山(だいせん) 安家森(あつかもり)	霞ヶ浦(かすみがうら) 手賀沼(てがぬま)	犬吠埼(いぬぼうさき) 青石鼻(あおいしばな)	慶武原川(きんばるがー) 茂庭沢(もにわざわ) 屏風谷(びょうぶだに)	大越(おおごし) 瀧口坂(たきぐちざか)
(イ)促音(っ)		月山(がっさん)・別山(べっさん) 茂庭っ湖(もにわっこ)			新川(にっかわ) サッ峠(さっとうげ)	
(ウ)助字 (の、ノ、ヶ、…)		今ノ山(いまのやま)、八ヶ岳(やつがたけ) 芦ノ湖(あしのこ) 金田ノ岬(かねだのみさき) 古塔山(ことうのやま) 潮岬(しおのみさき)			江の川(ごうのかわ) 笹ノ峠(ささのとうげ) 湯川(ゆのかわ) 賽峠(さいのとうげ)	
(エ)読み1文字		恵山(えさん)・眉山(びざん) 五湖(ごこ) 出岬(でみさき)			鷗川(むかわ)・日川(ひかわ) 小峠(ことうげ)	
読み 2文字	(オ)漢字 1文字	立山(たてやま)・白山(はくさん)・焼岳(やけだけ) 西湖(さいこ) 大岬(おおみさき)			荒川(あらかわ)、中川(なかがわ) 渋峠(しぶとうげ) 【例外】 鴨川(かもがわ)	
	(カ)漢字 2文字/ ひ らがな・カタ カナ2文字	(カー1) 祖母山(そぼさん)・加波山(かばさん)・万年山(はねやま)・爺爺岳(ちゃちゃだけ) 三重湖(みえこ) 和田岬(わだみさき)・セリ岬(せりさき)・ 佐田岬(さだみさき)←佐田岬半島 【例外】(居住地名、公共施設名などに使用) 富士山(ふじさん)・阿蘇山(あそさん)・那須岳(なすだ け)・那智山(なちさん) 琵琶湖(びわこ)・諏訪湖(すわこ)・余呉湖(よごこ) 珠洲岬(すずみさき)・都井岬(といみさき)			(カー2) 利根川(とねがわ)・那珂川(なかがわ)・三峰 川(みぶがわ)・無加川(むかがわ)・多摩川 (たまがわ) 和田峠(わだとうげ) 【例外】(居住地名、公 共施設名などに使用) 江戸川(えどがわ)・武 庫川(むこがわ)・加古 川(かこがわ)	
(キ)読み3文字以上		筑波山(つくばさん)・西吾妻山(にしあづまさん)・雲取山(くもとりやま)・剣山(つるぎさん)・剣岳 (つるぎだけ)・開門岳(かいもんだけ)・茂世路嶽(もよろだけ) 浜名湖(はまなこ)・サロマ湖(さろまこ)・洞爺湖(とうやこ) 襟裳岬(えりもみさき) 三浦海岸(みうらかいがん)・九十九里浜 (くじゅうくりはま) 【例外】 東山(ひがしやま)・昭和新山(しょうわしんざん)・能郷 白山(のうごうはくさん)・知床五湖(しれとごこ)			酒匂川(さかわがわ) 桜川(さくらがわ) 天城峠(あまぎとうげ) 【例外】 旧江戸川(きゅうえど がわ)・元荒川(もとあ らかわ)	

「地図に表記する地名（自然地名、居住地名）、施設名の英語表記方法について」 の主な変更箇所

○単体の自然地名の英語表記方法について

方法 1（全体を一体として扱う場合）と方法 2（地形を表す用語を英語に置き換える）を取る場合の基準を見直し、明確化。英語表記の発音を聞いた日本人が元の日本語の地名に容易に変換することができると認められる場合には方法 2 を取り、そうでない場合には方法 1 を取ることとした。

- ・読みの文字数が 3 文字以上の場合は、原則方法 2
- ・読みの文字数が 2 文字で漢字が 1 文字の場合は方法 1（鴨川のみ例外で方法 2）
- ・読みの文字数が 2 文字で漢字が 2 文字の場合

山、湖、岬（地形を表す英語が先頭につく）は原則方法 1

（例外）単体で山や山域を表すもの、居住地名や駅名などの公共施設名に使用されているものは独立性が高いので方法 2

川、峠、海岸（地形を表す英語が末尾につく）は原則方法 2

（例外）全体が居住地名として使用されている場合は一体的なものとして方法 1

○広域の自然地名の英語表記方法について

方法 2 が原則との考え方は変えていない。

地形を表す英語を明確化した（これまでは表記例のみであった）。

○居住地名の英語表記方法について

丁目の Chome は省略できるものとした（霞ヶ関二丁目は Kasumigaseki 2）。

○施設名の英語表記方法について

考え方は変えていない。事例を追加変更した。特に神社仏閣の事例では、当該神社仏閣の英語ページがあるものはそれを紹介し、表記を合わせた。

○略称について

施設名の略称の項を追加した（道路、建物、橋、駅、大学）。

外国人にわかりやすい地図記号のアンケート結果と対応について（案）

1. アンケート概要

日時：平成 27 年 2 月 4 日（水）及び 9 日（月）

場所：浅草の浅草寺周辺

対象：110 名（日本が初めての人 74 名

出身はアジア 42 名、中東 4 名、オセアニア 24 名、欧州 20 名、米州 17 名

目的は観光が 89 名、ビジネス 10 名、留学 3 名）

→アンケート（英文）は別紙 1、アンケート（日本語訳）は別紙 2、アンケート集計結果は別紙 3

2. アンケート結果を踏まえた検討事項

（1）問 1 について

- ・「わかりやすい」の回答が 8 割以上の記号は採用してよいか確認

8 割以上：ホテル（80%）、レストラン（98%）、ショッピングセンター／デパート（90%）、
教会（94%）、トイレ（85%）、鉄道駅（93%）、空港（98%）、
インフォメーションセンター（88%）

- ・「わかりやすい」の回答が 7 割程度の記号は採用してよいか議論（改善点があるかなど）

7 割程度：神社（72%）、温泉（65%）、美術館・博物館（74%）、モスク（70%）

- ・「わかりやすい」の回答が低かった記号は代替案を検討

銀行（ATM）（36%）は¥マークを\$マークに変更、お札を遠近表示するなど。

病院（25%）は十字をギリシャ十字に変更するなど。

（2）問 2 について

- ・寺は塔のイメージ（62%支持）でよいか。
- ・交番はどちらも分かりづらいとの意見もある。代替案はあるか。
- ・郵便局は手紙のイメージ（93%支持）でよいか。
- ・コンビニは 2 つの案に大きい差がない（39%と 52%）ので対応を議論。代替案はあるか。

（3）問 3 について

- ・追加すべき記号があるか議論。

（4）問 4 について

- ・選択肢の追加を確認。山については他の著名な山も追加するか確認。

（5）問 5 について

- ・住所構造がわかりやすくする工夫（注記の大きさ、丁目のエリア毎に色を変えるなど）を議論。

3. 今後のアンケート予定

第 3 回検討会の議論を踏まえて、別紙 4 の修正アンケート案を修正し、2 月下旬から 3 月上旬にかけて在京大使館、JICA 研修生などを対象にアンケートを実施する。

Questionnaires about map symbols that are easy to understand for foreigners

In order to contribute to the realization of a tourism nation and to support the 2020 Olympics and Paralympics held in Tokyo, Geospatial Information Authority of Japan is reviewing map symbols so that foreign visitors can easily understand maps. With this view, the following questionnaires are designed. We appreciate your cooperation.

Items concerning a respondent

Is this your first visit to Japan? (Yes No)

If 'no', how many times have you come to Japan. ()

What country are you from? ()

How old are you? ()

Gender : (M・F)

Purpose of your trip : (Sightseeing・Business・Studying in Japan)

How long are you going to stay? (days)

*(For those who are not tourists)

How long have you been in Japan? (days, months, years)

Question 1 Understandability of map symbols

The following are information and map symbols that may be useful for foreigners.

Which one is hard to understand or which one does not properly represent the object?

Do you have any alternative idea?

*Questionnaires about the symbols of a temple, a police box, a post office and a convenience store/Super Market will be found in the Question 2.

Items	Map Symbol ※The right one is the smallest size that may be drawn on a map		Understandability	Alternative if any
Hotel			Easy to understand・ Hard to understand	
Restaurant			Easy to understand・ Hard to understand	
Shopping Center/ Department Store			Easy to understand・ Hard to understand	

Shrine			Easy to understand · Hard to understand	
Hot Spring			Easy to understand · Hard to understand	
Museum or Art Museum			Easy to understand · Hard to understand	
Church			Easy to understand · Hard to understand	
Mosque			Easy to understand · Hard to understand	
Bathroom			Easy to understand · Hard to understand	
Railway Station			Easy to understand · Hard to understand	
Airport			Easy to understand · Hard to understand	
Tourist Information Center			Easy to understand · Hard to understand	
Bank (ATM)			Easy to understand · Hard to understand	
Hospital			Easy to understand · Hard to understand	

Question 2: Map Symbols of Temple, Police Box and Post Office

The following are more the symbols that show the same object.

Which one is easy to understand for you? If you have any opinions, please write it down.

Please draw an alternative if you have one.

Item	Design 1 (The symbol presently used on the maps)		Design 2		Design 3		Alternative if any
Temple	Symbol of Buddhism. It can be seen in many temples.		Pagoda		Bell		
							
Police Box	Two police batons		Badge of the				

	crossing each other		police in Japan			
		x		☆		
Post Office	The symbol 〒 can be seen in post offices (signboard, etc.) and postboxes. It comes from a Japanese letter “テ” which represents the former Ministry of Communications and Transportation.		Envelope			
		〒		✉		
Convenience Store/Super Market			Basket		Sandwiches and a drink	
						

Question 3 Items that should be included on a map

Other than the symbols mentioned in Question 1 and 2, do you suggest any other useful map symbols that should be on the map?

Item	Symbol if any

Question 4 Indication of a Map note

(1) Understandability without a classification name

Temple :

The following are a combination of a map symbol and a word.

Which one is easy to understand?

- ① ㄩ Sensoji Temple (a symbol with a word of “Temple”)
- ② ㄩ Sensoji (a symbol and without “Temple”)
- ③ ・ Sensoji Temple (an indicator point with a word of “Temple”)

Shrine :

The following are a combination of a map symbol and a word.

Which one is easy to understand?

- ① ㄩ Asakusa-jinja Shrine (a symbol with a word of “Shrine”)
- ② ㄩ Asakusa-jinja (using a symbol without “shrine”)
- ③ ・ Asakusa-jinja Shrine (an indicator point with a word of “Shrine”)

Station :

Among the following expressions, which one is easy to understand for a railway station?

(Ex. Shinjuku Station)

- ① 
Shinjuku Station (or Sta.)
- ② 
Shinjuku
- ③ 
Shinjuku Station (or Sta.)
- ④ 
Shinjuku

Hotel :

Among the following expressions, which one is easy to understand?

(Ex. Imperial Hotel)

- ① ㊦ Imperial Hotel (a symbol with a word of “Hotel”)
- ② ㊦ Imperial (using a symbol without “Hotel”)
- ③ ・ Imperial Hotel (an indicator point with a word of “Hotel”)

Mountain :

Among the following expressions, which one is easy to understand?

(Ex. Mt. Mikuni)

①▲Mikuniyama

②▲Mikuni-yama

③▲Mt. Mikuni

④▲Mikuni

※Mikuniyama is Roman character expressing “Mt. Mikumi”
and “yama” means “Mt.”

(2) Place name

Do you understand that “Ginza 1” means the district “1” in Ginza?

Question 5 Please write your comments if any.

[

]



外国人にわかりやすい地図記号等に関するアンケート

国土地理院では、観光立国実現や 2020 年オリンピックパラリンピック東京大会に資するため、外国人に理解しやすい地図記号の標準作成の検討を行っています。検討の参考とするため、以下のアンケートにご協力ください。

回答者に関する事項

日本の訪問は初めてですか。(はい いいえ)

いいえの場合、日本は何回目ですか。:()

出身国:()

年齢:()

性別:男性・女性

旅行目的:観光・ビジネス・留学

滞在予定:() 日間

※観光目的でない場合 滞在期間:() 日、月、年

問 1 地図記号のわかりやすさ

以下は、外国人旅行者に必要と思われる情報とその標準的な地図記号の案です。

わかりにくい記号(対象物をイメージしづらい記号、覚えにくい記号)はありますか。わかりにくいものについては、もし良い代替案があれば教えてください。

寺院、交番、郵便局、コンビニ/スーパーマーケットは問 2 で質問します。

項目	地図記号案 ※右は地図表示で 想定される最小サ イズ		わかりやすさ	代替案 (もしあれば)
ホテル			わかりやすい・わかりにくい	
レストラン			わかりやすい・わかりにくい	
ショッピングセ ンター/デパー ト			わかりやすい・わかりにくい	
神社			わかりやすい・わかりにくい	

温泉			わかりやすい・わかりにくい	
博物館・美術館			わかりやすい・わかりにくい	
教会			わかりやすい・わかりにくい	
モスク			わかりやすい・わかりにくい	
トイレ			わかりやすい・わかりにくい	
鉄道駅			わかりやすい・わかりにくい	
空港			わかりやすい・わかりにくい	
観光案内所			わかりやすい・わかりにくい	
銀行（ATM）			わかりやすい・わかりにくい	
病院			わかりやすい・わかりにくい	

問2 寺院、交番、郵便局、コンビニ/スーパーの地図記号

一番わかりやすい地図記号（記号から対象物をイメージできるもの、覚えやすい記号）はどれですか。
また、もし良い代替案があれば教えてください。

項目	地図記号案1 (現行の地図記号)		地図記号案2		地図記号案3		代替案（もしあれば）
寺院	仏教の吉祥の印。多くの寺で見られる。		塔のイメージ		鐘のイメージ		
交番	警棒の交差		紋章のイメージ				
郵便局	郵便局の看板や郵便ポストで見られる記号。逓信省のテ		手紙のイメージ				

	の字が由来。					
						
コンビニ / スーパー			買い物かごのイメージ		サンドイッチと飲み物のイメージ	
						

問3 その他地図に必要な情報項目

問1及び問2で示した項目のほかに、地図に必要な情報項目はありますか。また、その項目について記号のイメージがもしあれば教えてください。

項目	記号案（もしあれば）

問4 注記の表示方法について

(1) 分類名を省略した場合のわかりやすさについて（※地図を示しながら質問する）

寺院：浅草寺(Sensoji Temple)は以下のうちどれがわかりやすいか

- ① 卍 Sensoji Temple ※寺の地図記号として仮に卍としている。
- ② 卍 Sensoji
- ③ ・ Sensoji Temple (指示点)

神社：浅草神社(Asakusa-jinja Shrine)は以下のうちどれがわかりやすいか

- ① 卍 Asakusa-jinja Shrine
- ② 卍 Asakusa-jinja
- ③ ・ Asakusa-jinja Shrine (指示点)

駅：新宿駅（Shinjuku Station）は以下のうちどれがわかりやすいか

- ① 
Shinjuku Station (又は Sta.)
- ② 
Shinjuku
- ③ 
Shinjuku Station (又は Sta.)
- ④ 
Shinjuku

ホテル：帝国ホテル(Imperial Hotel)は以下のうちどれがわかりやすいか

- ① ⊕Imperial Hotel
- ② ⊕Imperial
- ③ ・ Imperial Hotel (指示点)

山：三国山（Mt. Mikuni）は以下のうちどれがわかりやすいか（▲が山の位置を示す場合）

- ① ▲Mikuniyama ※Mikuniyama は三国山のローマ字表記。yama は Mt.の意。
- ② ▲Mikuni-yama
- ③ ▲Mt. Mikuni
- ④ ▲Mikuni

（2）居住地名について（※地図を示しながら質問する。）

銀座一丁目は Ginza 1 でよいか

問5 自由意見

（

）

アンケート集計結果 (元のアンケートに赤字等で追記)

Questionnaires about map symbols that are easy to understand for foreigners

In order to contribute to the realization of a tourism nation and to support the 2020 Olympics and Paralympics held in Tokyo, Geospatial Information Authority of Japan is reviewing map symbols so that foreign visitors can easily understand maps. With this view, the following questionnaires are designed. We appreciate your cooperation.

Items concerning a respondent

Is this your first visit to Japan? (Yes : 74 (67%) No : 33 (30%) その他 : 3 (3%))

If 'no', how many times have you come to Japan. (Average : 3.2)

What country are you from? (Asia : 42 Middle East : 4 Oceania : 24
Europe : 20 America : 17)

How old are you? (Average : 32.8)

Gender : (M : 68 (62%) • F : 41 (37%) その他 : 1 (1%))

Purpose of your trip : (Sightseeing : 89 (81%) • Business : 10 (9%) • Studying in Japan : 3 (3%)
Another : 1 (1%) その他 : 7 (6%))

How long are you going to stay? (Average : 11.5 days)

*(For those who are not tourists)

How long have you been in Japan? (Average : 2.2 ~~days, months,~~ years)

Question 1 Understandability of map symbols

The following are information and map symbols that may be useful for foreigners.

Which one is hard to understand or which one does not properly represent the object?

Do you have any alternative idea?

*Questionnaires about the symbols of a temple, a police box, a post office and a convenience store/Super Market will be found in the Question 2.

Items	Map Symbol ※The right one is the smallest size that may be drawn on a map		Understandability	Alternative if any (感想、提案)
Hotel			Easy to understand : 88 (80%) Hard to understand : 20 (18%) どちらともいえない : 2 (2%)	<u>感想</u> ・ホテルみたい : 1 (英 50F) ・Hospital に見える : 8 (英 50M、スイス 52F、米 33M、米 40M、加 68F、比 51F、比 47M、マレーシア 26F) ・ヘリポートに見える : 5 (豪 19M、豪 21F、NZ20F、NZ21F、韓 24M、) ・ドイツでは Transportation を意味している : 1 (独 31M) <u>提案</u> ・屋根の下にHを四角で囲んだ記号が良い : 1 (豪 37M)
Restaurant			Easy to understand : 108 (98%) Hard to understand : 2 (2%)	感想、提案ともになし。
Shopping Center/ Department Store			Easy to understand : 99 (90%) Hard to understand : 7 (6%)	<u>感想</u> ・あまり理解できない : 1 (米 48F)

			どちらともいえない : 2 (2%) その他 : 2 (2%)	
Shrine			Easy to understand : 79 (72%) Hard to understand : 23 (21%) どちらともいえない : 3 (3%) その他 : 5 (5%)	<u>感想</u> • 日本での経験が必要 : 1 (米 48F) • 勉強した (ので理解できる) : 1 (NZ21F) • もし 1 回わかれば (理解できる) : 1 (豪 44F) <u>提案</u> • 形を実際の鳥居のようにしてほしい : 2 (米 40M、加 68F)
Hot Spring			Easy to understand : 71 (65%) Hard to understand : 35 (32%) どちらともいえない : 4 (4%)	<u>感想</u> • これだけではわからない : 1 (米 40M) • 日本の温泉と知っていれば理解できる。 : 1 (豪 33F) • アジアの国の人はわかる : 1 (韓 20 不明) • 食べ物と思う : 8 (マレーシア 22M) バーベキューみたい (英 50F) クッキングスクールのように (比 47M) レストランみたい (マレーシア 26F) フライパンに見える (スイス 52F) noodle にみえる (スウェーデン 28M) soup と見える (豪 21F) coffee と思う (米 33M) <u>提案</u> 風呂桶に湯気の記号 : 2 (マレーシア 27F、マレーシア 29M)
Museum or Art Museum			Easy to understand : 81 (74%) Hard to understand : 27 (25%) どちらともいえない : 2 (2%)	<u>感想</u> • 博物館のシンボルが自国にない : 1 (不明 20M)

Church		+	Easy to understand : 103 (94%) Hard to understand : 4 (4%) どちらともいえない : 2 (2%) その他 : 1 (1%)	<u>感想</u> - 記号としては OK : 1 (台湾 32M) <u>提案</u> - 縦長にする : 1 (タイ 32M)
Mosque		☆	Easy to understand : 77 (70%) Hard to understand : 30 (27%) どちらともいえない : 1 (1%) その他 : 2 (2%)	<u>感想</u> - 記号としては OK : 1 (台湾 32M) - イスラム教徒ならわかるだろう : 1 (米 40M) - モスクがない : 1 (スウェーデン 28M) <u>提案</u> - モスクの寺院の形が良い : 1 (バングラ 57M)
Bathroom		⚾	Easy to understand : 94 (85%) Hard to understand : 14 (13%) どちらともいえない : 1 (1%) その他 : 1 (1%)	<u>感想</u> - Elevator に見える : 1 (英 29M) <u>提案</u> - 女性がスカートを履いた伝統的のシンボルが良い : 1 (米 48F) - 絵をもっと人間に似せてわかりやすく、色を使う : 1 (台湾 30F)
Railway Station		🚆	Easy to understand : 102 (93%) Hard to understand : 8 (7%)	<u>感想</u> テレビに見える : 4 (豪 21F、NZ20F、タイ 32M、バングラ 57M)
Airport		✈	Easy to understand : 108 (98%) Hard to understand : 1 (1%) その他 : 1 (1%)	<u>感想、提案ともになし。</u>
Tourist Information Center		①	Easy to understand : 97 (88%) Hard to understand : 12 (11%) その他 : 1 (1%)	<u>感想</u> IT 企業のように見える : 2 (比 47M、比 51M)
Bank (ATM)		🏧	Easy to understand : 40 (36%) Hard to understand : 68 (62%) その他 : 2 (2%)	<u>感想</u> - T シャツに見える : 4 (英 32M、米 16M、豪 21F、タイ 32M) - シンボルがない : 1 (伊 27F)

				• ATMに見えない：1 (NZ20F) 提案 • \$のマークが世界の人にわかる：6 (米 48F、比 51F、韓 24M、比 47M、不明 24M、不明 20M) • 単に ATM が良い：7 (英 50M、英 50F、スウェーデン 28M、豪 31M、マレーシア 27F、マレーシア 26F、マレーシア 25M)
Hospital			Easy to understand : 27 (25%) Hard to understand : 79 (72%) どちらともいえない : 3 (3%) その他 : 1 (1%)	感想 • 教会に見える：7 (英 50F、英 50M、澳 21M、米 40M、加 68F、NZ20F、マレーシア 26F) • お墓のよう：1 (伊 27F) • 旗のよう：1 (豪 44F) • Shield (盾)：1 (豪 21F) • 赤十字のように縦横同じ長さにする：1 (タイ 32M) • 大変難しい：2 (伊 41F、スイス 52F) • 病院はほかのマークが使われています：1 (デンマ 21M) • 記号としてはOK：1 (台 32M) • 色があればOK。白黒だと難しい：1 (韓 24M) 提案 • 四角の中に十字：4 (英 32M、英 28M、スウェーデン 28M、比 47M) • 病院はグリーンの十字：1 (英 28F) • 十字のみ：1 (米 16M) • 十字は同じ長さ：1 (豪 42M) • 左に三日月で右に十字の記号：2 (マレーシア 29M、マレーシア 27F) • 救急車が良い：1 (マレーシア 25M)

Question 2: Map Symbols of Temple, Police Box and Post Office

The following are more the symbols that show the same object.

Which one is easy to understand for you? If you have any opinions, please write it down.

Please draw an alternative if you have one.

Item	Design 1 (The symbol presently used on the maps)		Design 2		Design 3		Alternative if any	(感想、提案)
Temple	Symbol of Buddhism. It can be seen in many temples.		Pagoda		Bell		Design1 : 26 (24%) Design2 : 68 (62%) Design3 : 14 (14%)	感想 ・1 だとナチスに見える：7 (伊 27F、スイス 52F、米 45F、加 28M、豪 42M、豪 37M、比 47M) ・3 が最も良い：1 (スウェーデン 28M)
								
Police Box	Two police batons crossing each other		Badge of the police in Japan				Design1 : 3 (4%) Design2 : 82 (75%) どちらともいえない : 2 (3%) 代案 : 20 (18%)	感想 ・バツテンは鉄道みたい：1 (マレーシア 26F) ・1 は出入禁止に見える：1 (米 48F) ・両方とも難しい：10 (伊 47F、スウェーデン 46F、スイス 52F、伯 30M、豪 22M、台 50M、韓 23M、中 32F、タイ 60M、バングラ 57M) ・2 の方が良いが難しい：1 (独 31M) ・×は no sense：1 (スウェーデン 28M) ・例示は難しい：1 (タイ 30M) 提案 ・P のマーク：5 (英 29M、米 33m、加 25M、豪 43F、タイ 30M) ・Police と書いた方が良い：2 (伊 29M、伊 27F) ・手錠またはPが良い：1 (比 47M)
								

							• 日本のロゴを使うべき：1（バングラ 30M） • 保安官のバッジが良い：2（豪 44F、豪 42M） • ポリスボックスの家：1（豪 39M）	
Post Office	The symbol 〒 can be seen in post offices (signboard, etc.) and postboxes. It comes from a Japanese letter “テ” which represents the former Ministry of Communications and Transportation.		Envelope			Design1：4（6%） Design2：103（93%）	<u>感想</u> • 1 は日本だけ：1（タイ 32M）	
								
Convenience Store/Super Market			Basket		Sandwiches and a drink		Design2：39（39%） Design3：52（52%） 代案：9（8%） その他：4（3%）	<u>感想</u> • カートが良い：6（スウェーデン 46F、米 16M、比 51F、比 23F、比 67F、比 47M、） • 両方とも良くない：2（伊 47F、バングラ 57M） • 2の方がやや良い：2（豪 44F、豪 44F） • 3はレストランのようだ：1（バングラ 55M） <u>提案</u> • セブンイレブンの記号：1（マレーシア 22M）
								

Question 3 Items that should be included on a map

Other than the symbols mentioned in Question 1 and 2, do you suggest any other useful map symbols that should be on the map?

Item
• バス停：2（豪 39M、マレーシア 27F） • 地下鉄ルートと駅：2（NZ20F、NZ21F） • タクシー乗り場：2（伊 29M、豪 39M） • 観光スポット（旅行者にとって興味のある場所）：4（英 50M、英 32M、伊 47F、スイス 52F） • 劇場・相撲のチケット売り場：2（伊 27F、伊 29M） • 礼拝堂（祈りの部屋）：2（マレーシア 27F、マレーシア 25M） • 自転車のレンタル所：1（英 32M） • トイレ（ウォシュレット）：2（マレーシア 27F、マレーシア 22M） • 薬局：1（英 50M） • 銀行お金マーク（\$）：1（韓 24M）

Question 4 Indication of a Map note

(1) Understandability without a classification name

Temple :

The following are a combination of a map symbol and a word.

Which one is easy to understand?

- ① ㄗ Sensoji Temple (a symbol with a word of “Temple”) : 90 (83%)
- ② ㄗ Sensoji (a symbol and without “Temple”) : 11 (10%)
- ③ ・ Sensoji Temple (an indicator point with a word of “Temple”) : 8 (7%)

Shrine :

The following are a combination of a map symbol and a word.

Which one is easy to understand?

- ① ㄗ Asakusa-jinja Shrine (a symbol with a word of “Shrine”) : 88 (83%)
- ② ㄗ Asakusa-jinja (using a symbol without “shrine”) : 13 (10%)
- ③ ・ Asakusa-jinja Shrine (an indicator point with a word of “Shrine”) : 6 (7%)
- ④ その他 : 2 (2%)

Station :

Among the following expressions, which one is easy to understand for a railway station?

(Ex. Shinjuku Station)

- ① 
Shinjuku Station (or Sta.) : 79 (73%)
- ② 
Shinjuku : 23 (21%)
- ③ 
Shinjuku Station (or Sta.) : 0 (0%)



Shinjuku : 4 (4%)

その他 : 1 (1%)

感想

- 文字は多くしない : 1 (スイス 52F)
- 1 がより良い : 1 (豪 37M)

Hotel :

Among the following expressions, which one is easy to understand?

(Ex. Imperial Hotel)

- ①  Imperial Hotel (a symbol with a word of “Hotel”) : 93 (86%)
- ②  Imperial (using a symbol without “Hotel”) : 8 (7%)
- ③ • Imperial Hotel (an indicator point with a word of “Hotel”) : 6 (6%)
- ④ その他 : 1 (1%)

Mountain :

Among the following expressions, which one is easy to understand?

(Ex. Mt. Mikuni)

- ① ▲Mikuniyama : 15 (14%)
- ② ▲Mikuni-yama : 15 (14%)
- ③ ▲Mt. Mikuni : 73 (69%)
- ④ ▲Mikuni : 2 (2%)
- ⑤ その他 : 1 (1%)

※Mikuniyama is Roman character expressing
“Mt. Mikumi” and “yama” means “Mt.”

提案

- 両方を一緒に表示するとい : 1 (スウェーデン 28M)
- Mikuniyama-mountain : 1 (台 22M)

(2) Place name

Do you understand that “Ginza 1” means the district “1” in Ginza?

Yes : 45 (41%) No : 57 (52%) どちらともいえない : 1 (1%) Others : 7 (6%)

感想

- 人による。少しでも日本を知っていればD i s t r i c t 不要 : 1 (豪 31M)
- 始め分からなかったが、日本のシステムが分かればこれでよい : 1 (英 26M)
- 日本語分かるので理解できる : 1 (マレーシア 22M)
- 道の名前のよう、丁目入れる : 1 (韓 24M)

提案

- district 加えた方がよい : 15 (デンマーク 21M、伊 34M、露 50M、米 16M、米 40M、加 78M、加 25M、伯 30M、豪 43F、豪 33M、台 30F、韓 20 不明、中 26F、タイ 31M、バングラ 30M)
- Ginza District 1 がよい : 8 (スウェーデン 28M、加 28M、比 51F、比 47M、比 67F、比 23F、マレーシア 26F、マレーシア 26F)
- District 1 of GINZA : 1 (伊 27F)
- 1 DST of GINZA : 1 (マレーシア 27F)
- GINZA DIST 1 : 1 (英 32M)
- Dis.Ginza1 : 1 (アラブ 24M)
- district 1 GINZA : 1 (中 25F)
- District 1,GINZA : 1 (伯 30F)
- GINZA 1 Dist. : 1 (マレーシア 25M)
- GINZA 1-District : 1 (豪 27F)
- 1 in GINZA : 1 (伊 29M)
- GINZA 1st : 1 (台 36M)
- GINZA Area 1 : 2 (タイ 33M、タイ 30M)
- Zone 1 : 1 (NZ21F)
- Zone 1,GINZA : 1 (NZ20F)
- 丁目に相当する単語を入れる、タイでは soi と入れている : 1 (タイ 32M)

Question 5 Please write your comments if any.

- 常に北を明示すべき：2（豪 39M、豪 37M）
- カラーマークで楽しい場所を：2（英 50F、英 50M）
- 駅前ということは分からない。Front of station という方が良い：1（マレーシア 22M）
- ホテル記号はヘリポート：1（豪 37M）
- オリンピックで日本に来る人のためのアプリ、空港で紙のインフォメーションを配布：1（米 40M）
- 全般として、①英語での説明は長くない方がよい②日本の記号に慣れてない人用に説明をわきに書けばよい：1（伊 47F）

Questionnaires about map symbols that are easy to understand for foreigners

In order to contribute to the realization of a tourism nation and to support the 2020 Olympics and Paralympics held in Tokyo, Geospatial Information Authority of Japan is reviewing map symbols so that foreign visitors can easily understand maps. With this view, the following questionnaires are designed. We appreciate your cooperation.

Items concerning a respondent

Is this your first visit to Japan? (Yes No)

If 'no', how many times have you come to Japan. ()

What country are you from? ()

How old are you? ()

Gender : (M・F)

Purpose of your trip : (Sightseeing・Business・Studying in Japan)

How long are you going to stay? (days)

*(For those who are not tourists)

How long have you been in Japan? (days, months, years)

Question 1 Understandability of map symbols

The following are information and map symbols that may be useful for foreigners.

Which one is hard to understand or which one does not properly represent the object?

Do you have any alternative idea?

*Questionnaires about the symbols of a temple, a police box, a post office and a convenience store/Super Market will be found in the Question 2.

Items	Map Symbol ※The right one is the smallest size that may be drawn on a map		Understandability	Alternative if any
Hotel			Easy to understand・ Hard to understand	
Restaurant			Easy to understand・ Hard to understand	
Shopping Center/ Department Store			Easy to understand・ Hard to understand	

Shrine			Easy to understand · Hard to understand	
Hot Spring			Easy to understand · Hard to understand	
Museum or Art Museum			Easy to understand · Hard to understand	
Church			Easy to understand · Hard to understand	
Mosque			Easy to understand · Hard to understand	
Bathroom			Easy to understand · Hard to understand	
Railway Station			Easy to understand · Hard to understand	
Airport			Easy to understand · Hard to understand	
Tourist Information Center			Easy to understand · Hard to understand	
Bank (ATM)			Easy to understand · Hard to understand	
Hospital			Easy to understand · Hard to understand	

Question 2: Map Symbols of Temple, Police Box and Post Office

The following are more the symbols that show the same object.

Which one is easy to understand for you? If you have any opinions, please write it down.

Please draw an alternative if you have one.

Item	Design 1		Design 2		Design 3		Alternative if any
Temple	Symbol of Buddhism. It can be seen in many temples. (This symbol is presently used.)		Pagoda		Bell		
							

Police Box	Two police batons crossing each other (This symbol is presently used.)		Badge of the police in Japan			
		x		☆		
Post Office	The symbol 〒 can be seen in post offices (signboard, etc.) and postboxes. It comes from a Japanese letter “テ” which represents the former Ministry of Communications and Transportation. (This symbol is presently used.)		Envelope			
		〒		✉		
Convenience Store/Super Market	Basket		Sandwiches and a drink			
						

Question 3 Items that should be included on a map

Other than the symbols mentioned in Question 1 and 2, do you suggest any other useful map symbols that should be on the map?

Item	Symbol if any

Question 4 Indication of a Map note

(1) Understandability without a classification name

Temple :

The following are a combination of a map symbol and a word.

Which one is easy to understand?

- ①  Sensoji Temple (a symbol with a word of “Temple”)
- ②  Sensoji (a symbol and without “Temple”)
- ③ • Sensoji Temple (an indicator point with a word of “Temple”)
- ④ • Sensoji (an indicator point without “Temple”)

Shrine :

The following are a combination of a map symbol and a word.

Which one is easy to understand?

- ①  Kuramae-jinja Shrine (a symbol with a word of “Shrine”)
- ②  Kuramae Shrine (a symbol with a word of “Shrine”)
- ③  Kuramae-jinja (using a symbol without “shrine”)
- ④  Kuramae (using a symbol without “shrine”)
- ⑤ • Kuramae-jinja Shrine (an indicator point with a word of “Shrine”)
- ⑥ • Kuramae Shrine (an indicator point with a word of “Shrine”)

※ “Jinja” means “shrine” in English. “Kuramae-jinja” is Roman character expressing the shrine.

Station :

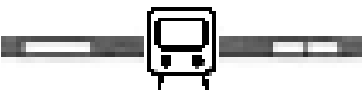
Among the following expressions, which one is easy to understand for a railway station?

(Ex. Shinjuku Station)

- ①  Shinjuku Station (or Sta.)

- ②  Shinjuku

- ③  Shinjuku Station (or Sta.)

- ④  Shinjuku

- ⑤  Shinjuku Station (or Sta.)

- ⑥  Shinjuku

Hotel :

Among the following expressions, which one is easy to understand?

(Ex. Imperial Hotel)

- ① ㊦Imperial Hotel (a symbol with a word of “Hotel”)
- ② ㊦Imperial (using a symbol without “Hotel”)
- ③ ・ Imperial Hotel (an indicator point with a word of “Hotel”)

Mountain :

Among the following expressions, which one is easy to understand?

(Ex. Mt. Mikuni)

① ▲Mikuniyama

② ▲Mikuni-yama

③ ▲Mt. Mikuni

④ ▲Mt. Mikuniyama

⑤ ▲Mikuni

※“Yama” means “Mt.”

Mikuniyama is Roman character expressing “Mt. Mikumi”

(2) Place name

Do you understand that “Ginza 1” means the district “1” in Ginza?

Question 5 Please write your comments if any.

--	--

